

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 55 (1982)

Heft: 2: Das Museum = Le Musée = Il Museo = The Museum

Artikel: Le Musée de Valère à Sion

Autor: Schulé, Rose-Claire

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774079>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 11.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



68 Aufstieg zur Valeria-Kirche. Rechts die Gebäudegruppe der Caminata mit dem volkskundlichen Museum.

69 Ausschnitt aus der spätgotischen Wandmalerei der Neun Helden. Darunter einige Helme aus der Sammlung mittelalterlicher Rüstungen und Waffen

68 Salita che conduce alla chiesa di Valeria. A destra il gruppo di case della Caminata, con il museo di storia dei costumi locali.

69 Particolare del dipinto parietale tardogotico detto dei «Nove Prodi». In basso alcuni elmi dalla collezione medioevale di armature ed armi

69



68 La montée vers l'église de Valère. A droite, le groupe de bâtiments de la Caminata avec le Musée ethnographique.

69 Fragment de la fresque gothique des «Neuf Preux». Au-dessous, quelques casques de la collection d'armes et armures médiévales

68 The path that climbs up to the Valeria Church. On the right the group of buildings known as the Caminata with the folklore museum.

69 Detail of the Late Gothic mural of the Nine Heroes. Below it a few helmets from the collection of medieval weapons and armour

Le Musée de Valère à Sion

Sion, chef-lieu du canton du Valais, est situé au pied de deux collines couronnées de châteaux: Valère et Tourbillon.

Tandis que Tourbillon ne porte plus que les ruines de l'ancien château épiscopal qui fut détruit lors de l'incendie de la ville en 1788, Valère sert de socle à la plus vaste église fortifiée de Suisse. De vrais murs de forteresse, des tours et des portes, ne protègent pas seulement l'église, dont les parties les plus anciennes remontent au XII^e siècle, mais aussi les anciens quartiers d'habitation du chapitre de la cathédrale.

Ce sont ces maisons qui abritent, dans plus de quarante salles, les collections historiques, militaires et ethnologiques du Musée cantonal de Valère. L'art religieux est particulièrement bien représenté dans la partie historique. Il sied de mentionner, à côté des statues, la pharmacie de poche en ivoire du IV^e siècle, qui servait probablement de reliquaire, et la pyxide du VI^e siècle également en ivoire. Dans la grande salle dite «des Calendes», avec ses fenêtres ogivales et les fresques gothiques des «Neuf Preux», on peut admirer de précieux bahuts de sacristie romans, ainsi qu'une collection d'armes et d'armures du Moyen Age.

Dans les petites salles à recoins, qui conduisent à la maison Caminata, sont exposés des costumes, des tissus, des uniformes ainsi que des objets ménagers d'autrefois. La maison Caminata, ainsi nommée à cause de la salle des fêtes où se dresse une ancienne cheminée gothique, contient surtout de riches collections ethnographiques. Particulièrement instructives sont les expositions consacrées au lait, au pain et au vin.

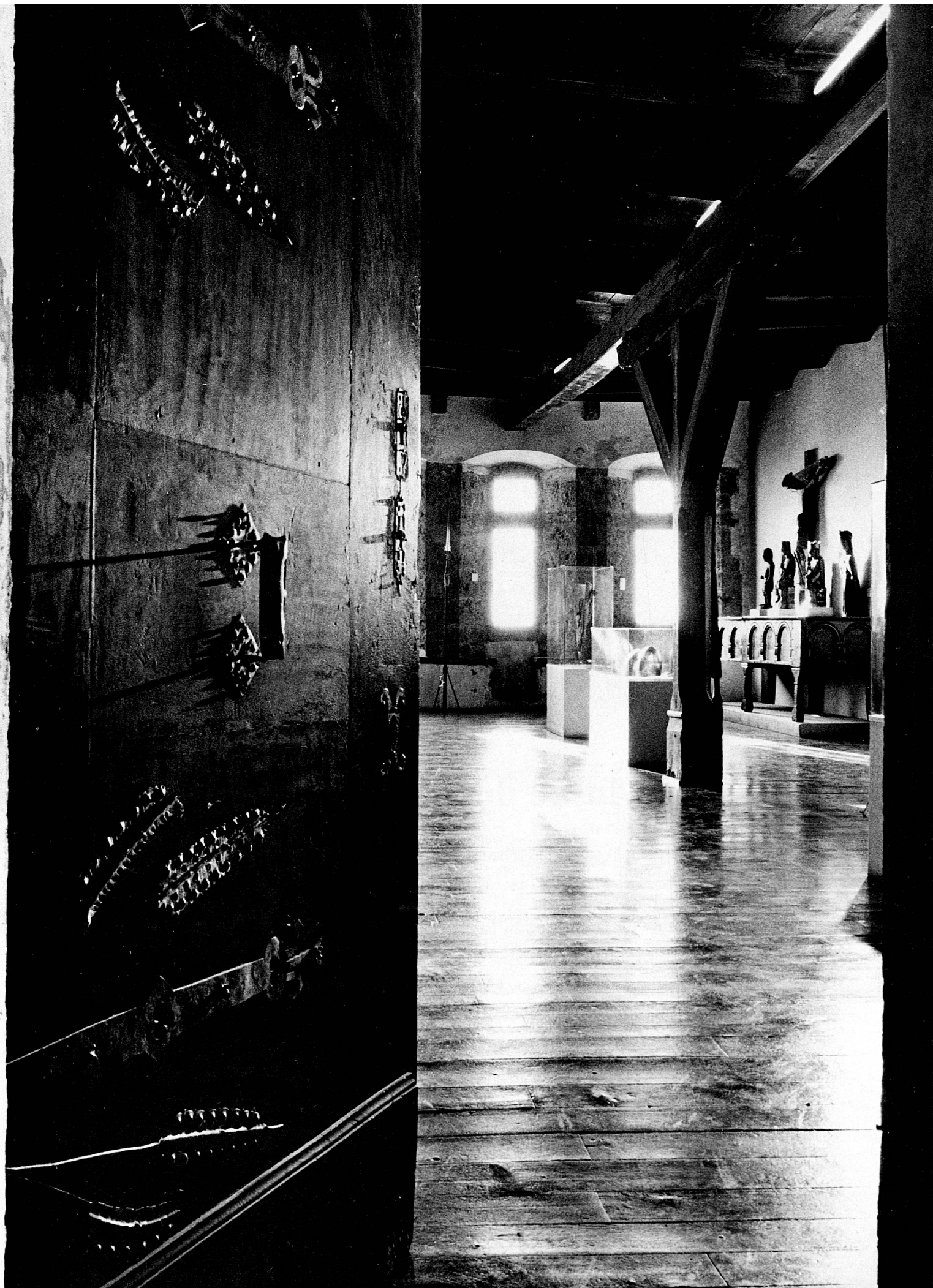
Die Walliser Kantonshauptstadt Sitten wird von den zwei von Schlössern gekrönten Hügeln Valère und Tourbillon beherrscht.

Während auf Tourbillon nur noch Ruinen des ehemaligen bischöflichen Schlosses, das 1788 beim Brand der Stadt Sitten zerstört wurde, zu sehen sind, ragt auf Valeria die grösste befestigte Kirche der Schweiz empor. Eigentliche Festungsmauern, Türme und Tore schützen nicht nur die in ihren ältesten Teilen auf das zwölfte Jahrhundert zurückgehende Kirche, sondern auch die früheren Wohn- und Gemeinschaftshäuser des Domkapitels.

In diesen Häusern, in über vierzig Räumen, befindet sich das kantonale Museum Valeria mit seinen historischen, militärischen und volkskundlichen Sammlungen. Die religiöse Kunst ist im historischen Teil besonders gut vertreten. Neben den Statuen werden die elfenbeinerne Taschenapothek aus dem IV. Jahrhundert, die wahrscheinlich als Reliquiar diente, und die ebenfalls elfenbeinerne Pyxis aus dem VI. Jahrhundert beachtet. Im grossen sogenannten Kalendensaal, mit seinen Kreuzstockfenstern und den spätgotischen Wandmalereien der «Neun Helden», stehen einzigartige romanische Sakristeitrüben neben mittelalterlichen Waffen und Rüstungen.

In den kleinen, verwinkelten Räumen, die zum Caminata-Haus führen, werden Trachten, Textilien, Uniformen sowie Hausrat gezeigt. Das Caminata-Haus, so benannt nach dem Festsaal mit seinem frühgotischen Kamin, beherbergt vor allem die reichen volkskundlichen Sammlungen. Besonders aufschlussreich sind die der Milch, dem Brot und dem Wein gewidmeten Ausstellungen.

Rose-Claire Schulé





71

70 Durch die Türe werfen wir einen Blick in den sogenannten Kalendensaal und auf eine der romanischen Sakristeitrühen mit den ältesten Statuen des Museums.

71 Einige Räume des verwinkelten Museums auf Valeria lassen die Erinnerungen an die Kriegsdienste in fremden Ländern und bei der päpstlichen Garde lebendig werden

70 Par la porte ouverte, on aperçoit la salle des Calendes et, sur un des bahuts de sacristie romans, les plus anciennes statues du musée.

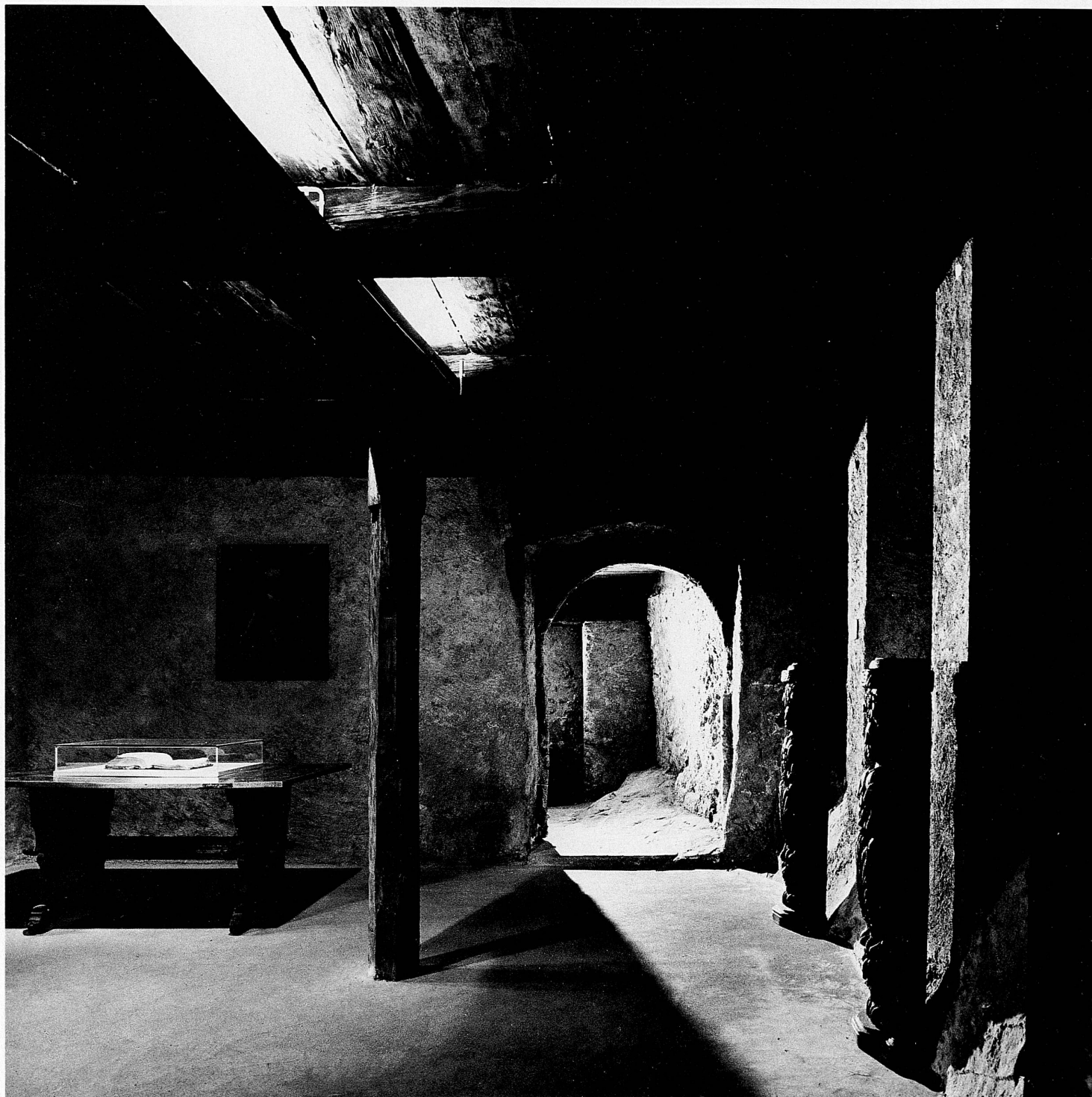
71 Certaines salles du musée sinueux de Valère font revivre le souvenir des services militaires étrangers et de la Garde pontificale

70 Attraverso la porta gettiamo uno sguardo nella cosiddetta Sala delle calende e su una cassapanca romanica proveniente da una sagrestia, con le statue più antiche del museo.

71 Alcune sale del museo sulla collina di Valeria illustrano il servizio militare prestato in paesi stranieri e presso la guardia papale

70 A glimpse through the door of the so-called Hall of the Calends, revealing one of the Romanesque chests from the sacristy with the museum's oldest statues displayed on it.

71 A few of the rooms in the somewhat labyrinthine Museum of Valeria recall the service of Swiss mercenaries in foreign armies and in the Papal Guard



72

72 Der Fels, auf dem die Valeria-Kirche und das Museum stehen, ist überall gegenwärtig und verleiht den Bauwerken den Anschein des Gewachsenen.

73 Vom Zinnenkranz Valerias schweift der Blick über die reizvolle romanische Allerheiligenkapelle und die Rebberge bis zu den Ruinen auf dem Fels von Tourbillon. Beim Rundturm befindet sich die St. Georg gewidmete Burgkapelle

72 Le rocher sur lequel se dressent l'église et le musée de Valère rappelle partout sa présence et semble ne faire qu'un avec les bâtiments.

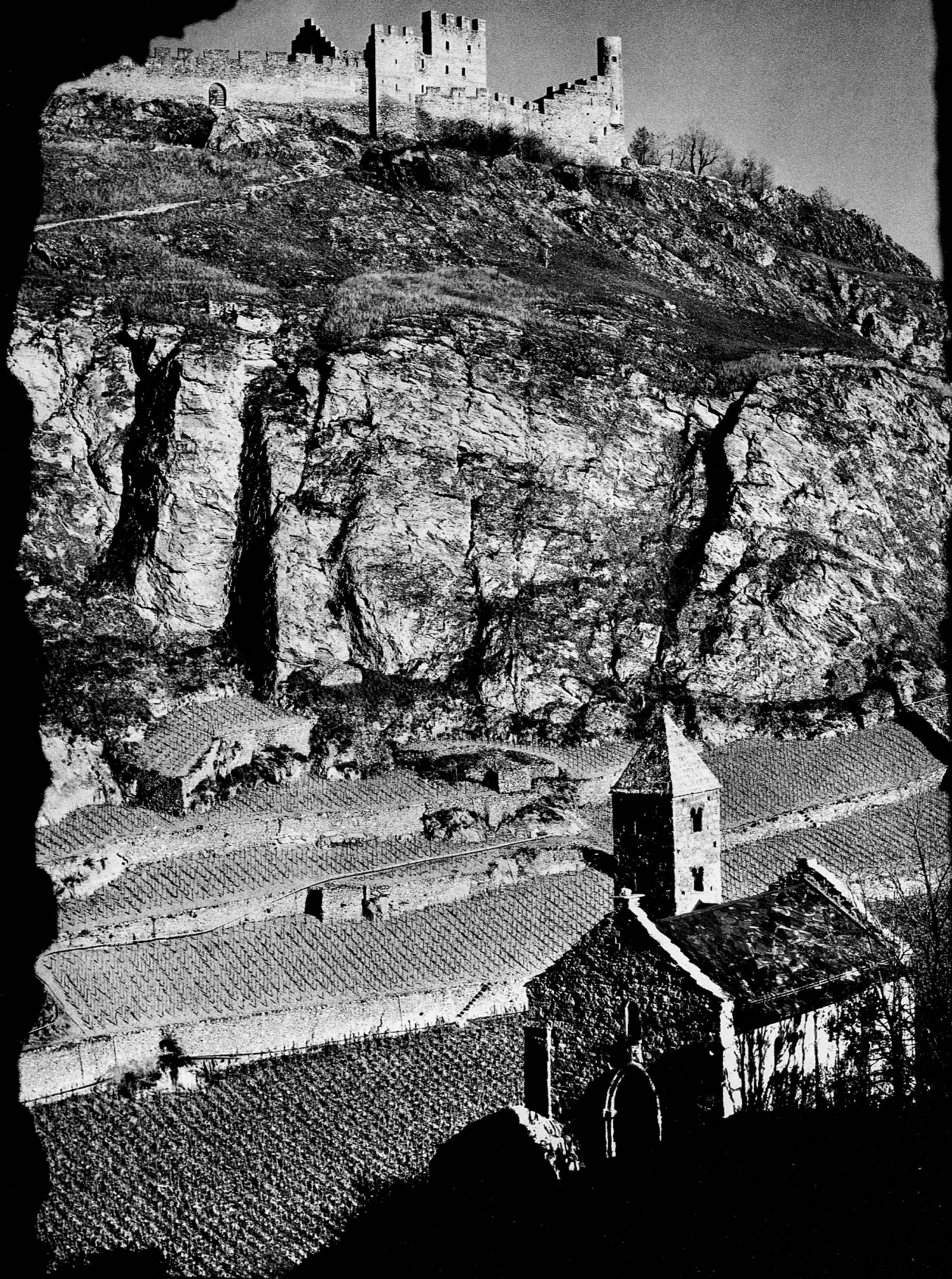
73 De l'enceinte crénelée de Valère, le regard erre sur la gracieuse chapelle romane de Tous-les-Saints et sur les vignes qui croissent jusque sur le rocher de Tourbillon. Près de la tour ronde se trouve la chapelle du château, dédiée à saint Georges

72 La roccia sulla quale sorgono la chiesa e il museo di Valeria è sempre presente.

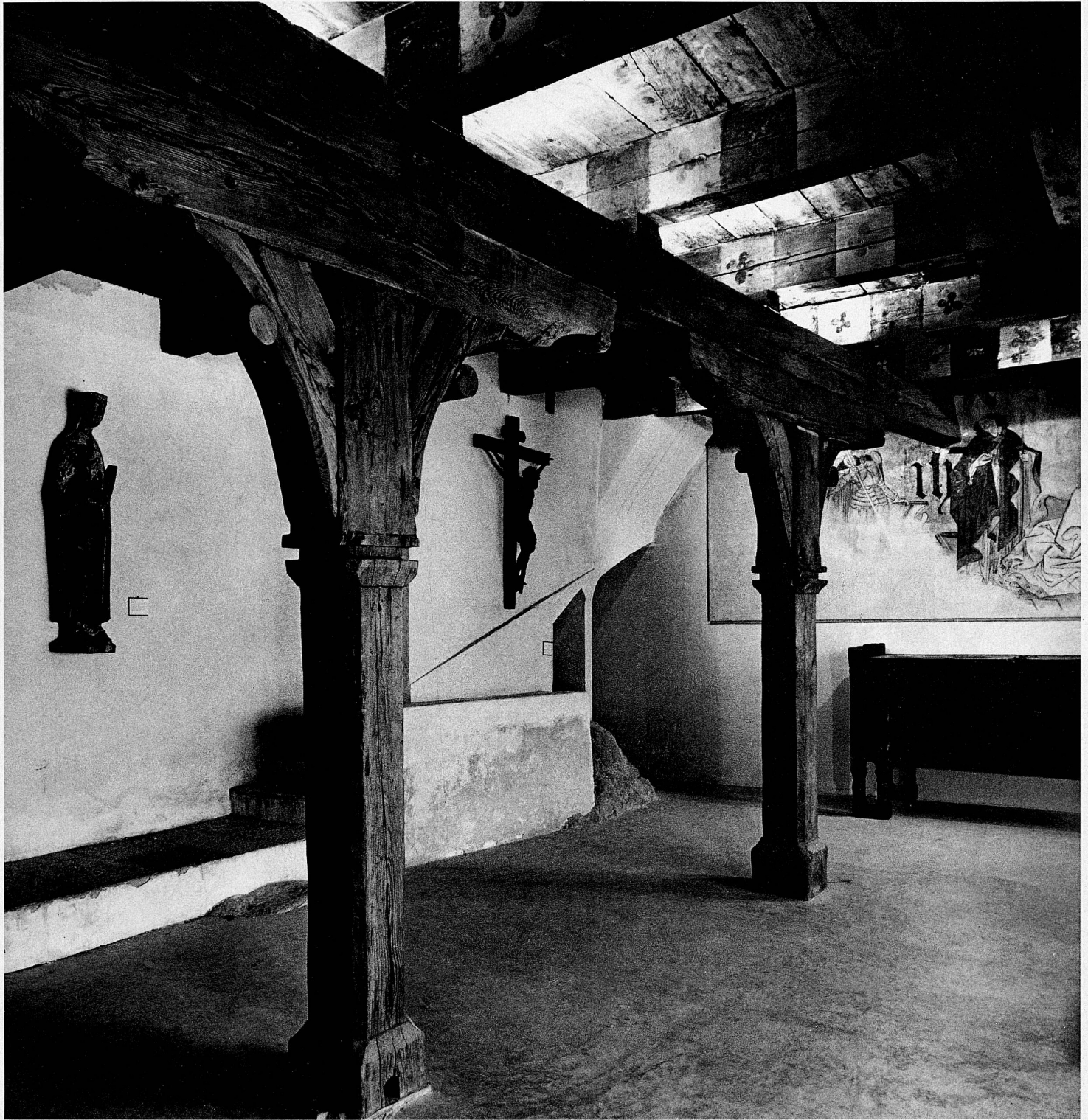
73 Dalla merlatura della roccaforte di Valeria lo sguardo spazia sulla graziosa cappella romanica di Ognissanti e sui vigneti, fino alle rovine che sorgono sulla collina rocciosa di Tourbillon. Presso la torre rotonda si trova la cappella-fortezza dedicata a S. Giorgio

72 The rock on which the church and museum of Valeria stand is always present to the view and awakens the impression that the buildings themselves are an organic part of it.

73 From the battlements of Valeria the visitor looks down on the charming Romanesque chapel of All Saints and the vineyards and over to the ruins on the rock summit of Tourbillon. The castle chapel of St. George is situated near the round tower







74 Jede Nische, jeder Treppenabsatz gibt Anlass, Sammelstücke ins Licht zu rücken.

75 Ehemaliger Festsaal der Caminata mit seiner bemalten frühgotischen Balkendecke und dem teilweise erhaltenen Wandgemälde der Muttergottes mit den Heiligen Theodul und Mauritius

74 Chaque niche, chaque recoin est utilisé pour mettre en valeur quelque pièce des collections.

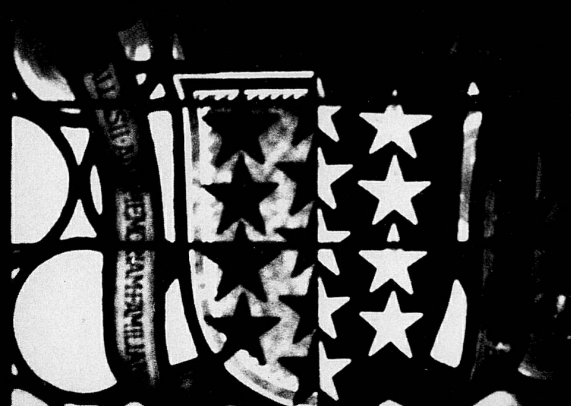
75 L'ancienne salle des fêtes de la Caminata avec son plafond gothique peint à poutres apparentes et la fresque, en partie conservée, de la Vierge et des saints Théodule et Maurice

74 Ogni nicchia, ogni scala viene sfruttata per porre in risalto qualche oggetto della collezione.

75 L'ex sala delle festività della Caminata, con il suo soffitto a travi coperto di dipinti protogotici e la pittura parietale, parzialmente conservata, della Madonna con i Santi Teodulo e Maurizio

74 Every niche and stairway provides a fitting setting for the museum's treasures.

75 Former banquet hall of the Caminata with its Early Gothic painted wooden ceiling and the partly preserved mural of the Madonna with Saints Theodule and Maurice



Das offene Butzenscheibenfenster des Museums Valeria umrahmt das Aus-
santor der Tourbillonburg. Auf dem steilen, in Fels gehauenen Burgweg ritt
bis zum Brand der Burg 1788 der Walliser Bischof in seine Sommerresidenz.
Die Chorherren Sittens ihrerseits wohnten innerhalb der Wehrmauern Vale-
rias, wo seit Jahren eines der schönsten Museen der Schweiz seine Samm-
lungen zeigt

La fenêtre au vitrail en culs-de-bouteille du musée de Valère encadre, lors-
qu'elle est ouverte, la porte d'enceinte du château fort de Tourbillon. Sur le
chemin abrupt du château, taillé à même le roc, l'évêque de Sion était
transporté à sa résidence d'été, avant que celle-ci fut dévastée par un
incendie en 1788. Les chanoines de la cathédrale de Sion logeaient à l'épo-
que dans la citadelle de Valère, où sont exposées maintenant depuis bien des
années les collections d'un des plus beaux musées de Suisse

La finestra a tondi aperta del museo di Valeria inquadra il portone esterno
della roccaforte di Tourbillon. Fino all'incendio del 1788 che distrusse la
roccaforte, il vescovo del Vallese si recava a cavallo alla sua residenza estiva
lungo la strada ricavata nella roccia. I canonici di Sion dal canto loro
abitavano entro le mura di cinta della roccaforte di Valeria, dove da anni sono
esposte le collezioni di uno fra i musei più belli della Svizzera

The outer gate of Tourbillon Castle is framed in an open casement (with
bull's-eye panes) of the Valeria Museum. Until the castle was gutted by fire in
1788 the Bishop of the Valais would ride up the steep path cut into the rock to
his summer residence. The canons of Sion lived instead inside the walls of
the Valeria fortress, where one of Switzerland's finest museums now exhibits
its collections